



XVI^e Journée Scientifique REALITER *Terminologie et interculturalité. Enjeux et perspectives*

Bologne, les 1^{er} et 2 octobre 2020

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

La terminologie contribue à la diffusion des patrimoines linguistiques et culturels de même qu'au dialogue entre eux. Ces échanges sont d'autant plus intéressants qu'aujourd'hui la recherche terminologique est davantage en relation avec la linguistique du texte (entre autres, analyse du discours, traduction, communication interlinguistique et interculturelle). La XVI^e Journée Scientifique de REALITER se propose d'interroger la dimension culturelle et interculturelle de la pratique terminologique en questionnant tous les phénomènes du choc culturel dans la réalisation discursive des terminologies. C'est une réflexion qui s'inscrit dans un contexte où la révolution numérique en cours offre aussi plusieurs instruments d'analyse dépassant les frontières du matériel et demandant à repenser épistémologiquement les questions de la recherche.

Les approches transdisciplinaires de la terminologie croisent les problématiques de la communication interculturelle dans les pratiques de l'expression intralinguistique et de la traduction interlinguistique. *Traduire les langues, traduire les cultures* (Ladmiral 1998) rappelle les enjeux sous-jacents à toute opération discursive : la terminologie en est partie intégrante, et sa présence est plus pervasive qu'on ne l'imagine, et bien au-delà du texte/contexte spécialisé, qui est désormais partout et dans tout type de discours.

La XVI^e Journée Scientifique de REALITER veut établir une vue d'ensemble sur les recherches actuelles portant sur le croisement entre la terminologie et l'interculturalité, une relation souvent évoquée mais qui n'a pas encore joui d'une réflexion systématique et d'un cadre de référence théorique explicite. L'expérience des travaux des Lexiques REALITER a permis de vérifier sur le terrain à quel point cette relation est fondamentale dans toute pratique terminologique.

Pistes possibles de recherche :

a) **Réflexions méthodologiques et recherche terminologique.** Quel est l'état de l'art dans la réflexion sur l'interculturel ? Quels sont des cas significatifs qui mettent en lumière l'importance de la relation entre terminologie et interculturalité, à tel point que ces cas permettent d'établir des lignes de réflexions théoriques sur la question ? Est-ce qu'il y a déjà des démarches d'analyses validées dans ce dialogue entre terminologie et interculturalité et quels sont les avantages offerts ?

b) **Réflexion culturelle.** Quelles sont les formes de résistance culturelle ou les formes d'ouverture aux altérités linguistiques et culturelles ? Quels rapports existent entre la langue ou la culture de départ et la langue et la culture cible dans la pratique terminologique ? Quels sont les nouveaux défis en matière de politiques linguistiques concernant les différentes formes de contamination/hybridation/métissage linguistique dans la transmission interculturelle des savoirs ?

c) **Pratiques terminologiques.** Quels sont les enjeux, les perspectives et les criticités de l'emploi des outils informatiques du traitement automatique du langage (TAL) quand celui-ci entre en contact avec

la terminologie culturelle ? À quelles conséquences théoriques l'introduction des nouvelles techniques ouvre le chemin ?

Les propositions de communication (environ 400 mots), rédigées dans une des langues officielles du Réseau, devront être envoyées au Secrétariat de REALITER (realiter@unicatt.it) en format .doc au plus tard le 30 mars 2020. Dans le document .doc ne doivent figurer que le titre et la proposition de communication ; aucun élément qui puisse identifier le ou les auteurs ne doit y apparaître. Dans le message électronique destiné au Secrétariat (avec en pièce jointe le document en .doc et une photo de l'auteur), le nom de l'auteur ainsi que l'institution d'appartenance doivent être clairement spécifiés. Toutes les propositions reçues seront soumises à l'évaluation du Comité scientifique.

Calendrier

Jusqu'au 30 mars 2020 – réception des propositions ;

Jusqu'au 30 avril 2020 – communication du résultat de l'évaluation des propositions faite par le Comité scientifique ;

Jusqu'au 15 septembre 2020 – inscription à la Journée (lien à indiquer) ;

1^{er} et 2 octobre 2020 – XVI^e Journée Scientifique REALITER ;

La publication des communications est prévue en 2021.

Comité scientifique

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve et Conseil Européen pour les Langues

Pierrette Crouzet-Daurat, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Maria da Graça Krieger, Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Xavier Darras, Office québécois de la langue française

Marta de Blas, Universitat Politècnica de Catalunya

Paul de Sinety, Délégué général à la langue française et aux langues de France

Loïc Depecker, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Joaquín García Palacios, Universidad de Salamanca

Claudio Grimaldi, Università degli Studi di Napoli "Parthenope" et Associazione Italiana per la Terminologia

Estela Lalanne de Servente, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Corina Lascu Cilianu, Academia de Studii Economice din București

Manuel Núñez Singala, Universidade de Santiago de Compostela

Paola Puccini, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Étienne Quillot, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Anna Soncini, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Maria Teresa Zanola, Secrétaire Générale REALITER et Università Cattolica del Sacro Cuore

Comité d'organisation

Silvia Domenica Zollo, Secrétariat REALITER et Università degli Studi di Verona

Fernando Funari, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Eleonora Marzi, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna



XVI Giornata Scientifica REALITER

Terminologia e interculturalità. Problematiche e prospettive

Bologna, 1 e 2 ottobre 2020

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

La terminologia contribuisce da sempre alla diffusione dei patrimoni linguistici e culturali, così come al loro dialogo. Tali scambi diventano ancora più interessanti dal momento in cui la ricerca terminologica è oggi in sempre più stretto rapporto con la linguistica del testo (analisi del discorso, traduzione, comunicazione interlinguistica e interculturale etc.).

La XVI Giornata Scientifica di REALITER si propone di indagare la dimensione culturale ed interculturale della pratica terminologica, interrogando tutti i fenomeni relativi all'incontro fra culture in atto nella realizzazione discorsiva delle terminologie. Tale riflessione s'iscrive in un contesto in cui la rivoluzione digitale offre strumenti di analisi oltre i limiti della materialità, richiedendo un ripensamento epistemologico delle questioni di ricerca.

Gli approcci interdisciplinari della terminologia incontrano le problematiche della comunicazione interculturale, tanto nelle pratiche dell'espressione quanto in quelle della traduzione interlinguistica. *Traduire les langues, traduire les cultures* (Ladmiral 1998) sottolinea le sfide sottese ad ogni operazione discorsiva: la terminologia ne è parte integrante, e la sua presenza è più pervasiva di quanto non s'immagini, e ben al di là del testo/contesto specialistico.

La XVI Giornata Scientifica di REALITER vuole proporre una visione d'insieme sulle attuali ricerche, concentrandosi sull'incontro fra la terminologia e l'interculturalità, una relazione che viene spesso evocata ma che non gode ancora né di una riflessione sistematica né di quadro di riferimento teorico esplicito. L'esperienza degli studi dei Lexiques REALITER ha permesso di verificare sul campo fino a che punto questa relazione sia fondamentale in qualsiasi pratica terminologica.

Possibili prospettive di ricerca:

- a) **Riflessioni metodologiche e ricerca terminologica.** Qual è lo stato dell'arte nella riflessione sull'interculturalità? Quali casi significativi mettono in luce l'importanza della relazione fra terminologia ed interculturalità? Quali ancora permettono di stabilire delle linee teoriche di riflessione sulla questione? Esistono già delle valide strategie di analisi nel dialogo fra terminologia e interculturalità? Quali sono i vantaggi che esse offrono?
- b) **Riflessione culturale.** Quali sono le forme di resistenza di apertura nei confronti delle alterità linguistiche e culturali? Che rapporti esistono fra lingua-cultura di partenza e lingua-cultura di arrivo nella pratica terminologica? Quali sono le nuove prospettive e problematiche nell'ambito delle politiche linguistiche circa le diverse forme di contaminazione/ibridazione/meticciato linguistico nella trasmissione interculturale del sapere?
- c) **Pratiche terminologiche.** Quali sono le sfide, le prospettive e le criticità nell'utilizzo degli strumenti relativi all'elaborazione del linguaggio naturale (NLP) nel momento in cui questo

entra in contatto con la terminologia culturale? Quali sono gli effetti sull'impianto teorico e metodologico nel momento in cui l'innovazione introduce nuove tecniche e strumenti?

Le proposte (400 parole circa), redatte in una delle lingue ufficiali del sito, dovranno essere inviate alla segreteria di REALITER (realiter@unicatt.it) in formato .doc entro il 30 marzo 2020. Nel documento .doc devono comparire il titolo e la proposta di comunicazione; non dovrà comparire nessun altro elemento che permetta d'identificare la/il autrice/autore o le/gli autrici/autori. Nell'e-mail indirizzata alla segreteria (con in allegato il documento in .doc e una foto dell'autrice o dell'autore) devono essere specificati il nome dell'autrice o autore così come l'istituzione di appartenenza. Tutte le proposte ricevute verranno sottomesse alla valutazione del Comitato Scientifico.

Calendario

Fino al 30 marzo 2020 – ricezione delle proposte;

Fino al 30 aprile 2020 – comunicazione del risultato delle valutazioni delle proposte fatte dal Comitato Scientifico;

Fino al 15 settembre 2020 – iscrizione alla Giornata (link da fornire);

1 e 2 ottobre 2020 – XVI Giornata Scientifica REALITER;

La pubblicazione degli Atti del Convegno è prevista per il 2021.

Comité scientifique

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve e Conseil Européen pour les Langues

Pierrette Crouzet-Daurat, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Maria da Graça Krieger, Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Xavier Darras, Office québécois de la langue française

Marta de Blas, Universitat Politècnica de Catalunya

Paul de Sinety, Délégué général à la langue française et aux langues de France

Loïc Depecker, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Joaquín García Palacios, Universidad de Salamanca

Claudio Grimaldi, Università degli Studi di Napoli "Parthenope" e Associazione Italiana per la Terminologia

Estela Lalanne de Servente, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Corina Lascu Cilianu, Academia de Studii Economice din București

Manuel Núñez Singala, Universidade de Santiago de Compostela

Paola Puccini, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Étienne Quillot, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Anna Soncini, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Maria Teresa Zanola, Segretaria Generale REALITER e Università Cattolica del Sacro Cuore

Comitato organizzativo

Silvia Domenica Zollo, Secrétariat REALITER e Università degli Studi di Verona

Fernando Funari, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Eleonora Marzi, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna



XVI Jornada Científica REALITER

Terminologia i linterculturalitat. Reptes i perspectives

Bolonya, 1 i 2 d'octubre 2020

Alma Mater Studiorum - Universitat de Bolonya

La terminologia contribueix a la difusió del patrimoni lingüístic i cultural, així com al diàleg entre llengua i cultura. Aquests intercanvis són tan interessants que avui la recerca terminològica cada cop està més relacionada amb la lingüística del text (entre d'altres, l'anàlisi del discurs, la traducció, la comunicació interlingüística i intercultural). La XVI Jornada Científica REALITER es proposa plantejar la dimensió cultural i intercultural de la pràctica terminològica i de qüestionar-se tots els fenòmens de xoc cultural en la realització discursiva de les terminologies. És una reflexió que s'inscriu en un context en què la revolució digital ofereix diversos instruments d'anàlisi que depassen els límits d'allò més material i que demanen repensar epistemològicament les qüestions de la recerca.

Els enfocaments transdisciplinaris de la terminologia incardinen les problemàtiques de la comunicació intercultural en les pràctiques de l'expressió intralingüística i de la traducció interlingüística. *Traduire les llengües, traduire les cultures* (Ladmiral 1998) recorda els reptes subjacents a qualsevol operació discursiva: la terminologia n'és una part integrant, té una presència més generalitzada del que qualsevol pot imaginar, va molt més enllà del text/context especialitzat i actualment es troba a tot arreu i en tot tipus de discurs.

La XVI Jornada Científica REALITER vol plantejar una visió general sobre la investigació actual situada en la intersecció entre la terminologia i la interculturalitat, una relació que s'esmenta sovint, però que no compta amb una reflexió sistemàtica ni amb un marc de referència teòric explícit. L'experiència del treball amb els lèxics REALITER ha permès comprovar sobre el terreny fins a quin punt és fonamental aquesta relació en qualsevol pràctica terminològica.

Possibles vies de recerca:

- a) **Reflexions metodològiques i de recerca terminològica.** Quin és l'estat de la qüestió en la reflexió sobre la interculturalitat? Quins són els casos significatius que posen de manifest la importància de la relació entre la terminologia i la interculturalitat i que permeten establir línies de reflexió teòrica sobre la qüestió? Hi ha procediments d'anàlisi validats en aquest diàleg entre terminologia i interculturalitat i quins avantatges ofereixen?
- b) **Reflexions culturals.** Quines són les formes de resistència cultural o formes d'obertura a l'alteritat lingüística i cultural? Quines relacions hi ha entre la llengua o la cultura de partida i la llengua i la cultura d'arribada en la pràctica terminològica? Quins són els nous reptes en matèria de polítiques lingüístiques en relació amb les diferents formes de contaminació lingüística/hibridació/mestissatge en la transmissió intercultural del coneixement?
- c) **Pràctiques terminològiques.** Quins són els reptes, les perspectives i els punts crítics de l'ús de les eines informàtiques per al tractament automàtic del llenguatge (TAL) quan entra en contacte amb la

terminologia cultural? Quines són les conseqüències teòriques de la introducció de les noves tecnologies?

Les propostes de comunicació (al voltant de 400 paraules), escrites en un dels idiomes oficials de la Xarxa, s'han d'enviar a la Secretaria REALITER (realiter@unicatt.it) en format .doc com a màxim el 30 de març de 2020. Al document .doc només ha de constar el títol i la proposta de comunicació i no hi ha d'aparèixer cap dada que pugui identificar l'autor o autora. Al missatge electrònic destinat a la Secretaria (amb el document en .doc i una foto de l'autor o autora com a fitxer adjunt), s'ha d'especificar clarament el nom de l'autor o autora i la institució a la qual pertany.

Totes les propostes rebudes s'enviaran al Comitè Científic perquè les avalui.

Calendari

Fins al 30 de març de 2020 – recepció de propostes;

Fins al 30 d'abril de 2020 – comunicació del resultat de l'avaluació de les propostes realitzades pel Comitè Científic;

Fins al 15 de setembre de 2020 – inscripció a la Jornada (enllaç pendent);

1 i 2 d'octubre 2020 – XVI Jornada Científica REALITER;

La publicació de comunicacions està prevista per al 2021.

Comitè científic

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve, Conseil Européen pour les Langues

Pierrette Crouzet-Daurat, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Maria da Graça Krieger, Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Xavier Darras, Office québécois de la langue française

Marta de Blas, Universitat Politècnica de Catalunya

Paul de Sinety, Délégué général à la langue française et aux langues de France

Loïc Depecker, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Joaquín García Palacios, Universidad de Salamanca

Claudio Grimaldi, Università degli Studi di Napoli "Parthenope", Associazione Italiana per la Terminologia

Estela Lalanne de Servente, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Corina Lascu Cilianu, Academia de Studii Economice din București

Manuel Núñez Singala, Universidade de Santiago de Compostela

Paola Puccini, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Étienne Quillot, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Anna Soncini, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Maria Teresa Zanola, Secrétaire Générale REALITER, Università Cattolica del Sacro Cuore

Comitè organitzador

Silvia Domenica Zollo, Secrétariat REALITER, Università degli Studi di Verona

Fernando Funari, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Eleonora Marzi, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna



XVI^a Jornada científica REALITER

Terminología e interculturalidad. Problemas y perspectivas

Bologna, 1 y 2 de octubre de 2020

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

La terminología contribuye a la difusión del patrimonio lingüístico y cultural, así como al diálogo que se produce entre ellos. Unos intercambios que cada vez resultan más interesantes para la investigación terminológica actual, al estar ésta íntimamente relacionada con la lingüística del texto (análisis del discurso, traducción, comunicación interlingüística e intercultural, etc).

La XVI Jornada científica de REALITER tiene como objetivo reflexionar acerca de los aspectos culturales e interculturales de la práctica terminológica, examinando todos los fenómenos de choque cultural en la realización discursiva de las terminologías. Un planteamiento que tiene lugar en un contexto en el que la actual revolución digital ofrece además una serie de instrumentos de análisis que traspasan los límites de lo material y abogan por un replanteamiento epistemológico de las cuestiones relacionadas con la investigación.

Los enfoques interdisciplinares de la terminología se entrecruzan con las cuestiones de la comunicación intercultural en las prácticas de la expresión intralingüística y de la traducción interlingüística. *Traducir las lenguas, traducir las culturas* (Ladmiral, 1998) recuerda las cuestiones que subyacen a cualquier operación discursiva: la terminología es una parte integral de ella y su presencia es más penetrante de lo que se podría imaginar, alcanzando más allá del texto y del contexto especializado.

La XVI Jornada científica de REALITER propone un acercamiento conjunto a la investigación actual que se centra en la zona de intersección entre terminología e interculturalidad, una relación a la que se alude a menudo, pero que aún no ha gozado de una reflexión sistemática y de un marco teórico de referencia explícito. La experiencia del trabajo en los Léxicos REALITER ha permitido verificar sobre el terreno hasta qué punto esta relación es fundamental en cualquier práctica terminológica.

Posibles vías de investigación:

- a) **Reflexiones metodológicas e investigación terminológica.** ¿Cuál es el estado de la cuestión en lo que respecta a la interculturalidad? ¿Cuáles son los casos más significativos que han puesto de relieve la importancia de la relación entre terminología e interculturalidad? ¿En qué medida estos casos permiten establecer líneas de reflexión teórica sobre el tema? ¿Existen ya enfoques analíticos validados en este diálogo entre terminología e interculturalidad? ¿Qué ventajas proporcionan esos enfoques?
- b) **Reflexión cultural.** ¿Cuáles son las formas de resistencia cultural o de apertura a la alteridad lingüística y cultural? ¿Qué relaciones se dan entre la lengua o la cultura de partida y la lengua y la cultura meta en la práctica terminológica? ¿Cuáles son los nuevos desafíos para las políticas lingüísticas en relación con las diferentes formas de contaminación/hibridación/mestizaje lingüístico en la transmisión intercultural del conocimiento?
- c) **Prácticas terminológicas.** ¿Cuáles son los problemas, las perspectivas y las críticas del uso de las herramientas de procesamiento del lenguaje natural (PLN) cuando entra en contacto con la

terminología cultural? ¿Qué consecuencias teóricas propicia la introducción de nuevas técnicas y herramientas?

Las propuestas de ponencias (de unas 400 palabras), escritas en una de las lenguas oficiales de la Red, deberán enviarse a la Secretaría de REALITER (realiter@unicatt.it) en formato .doc, antes del 30 de marzo de 2020. En el documento .doc solo hay que incluir el título y la propuesta de comunicación, sin que aparezca ningún elemento que pueda identificar al autor o autores. En el mensaje de correo electrónico enviado a la Secretaría (con el documento .doc y una foto del autor o de la autora), se debe especificar claramente el nombre del autor o de la autora, así como de la institución a la que pertenece. Todas las propuestas recibidas serán sometidas a la evaluación del Comité Científico.

Calendario

Hasta el 30 de marzo de 2020 – recepción de las propuestas de comunicación;

Hasta el 30 de abril de 2020 – comunicación de los resultados de la evaluación de las propuestas realizada por el Comité científico;

Hasta el 15 de septiembre de 2020 – inscripción en la Jornada (se indicará el enlace electrónico);

1 y 2 de octubre de 2020 – XVIª Jornada científica REALITER;

La publicación de las comunicaciones está prevista para 2021.

Comité científico

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve y Conseil Européen pour les Langues

Pierrette Crouzet-Daurat, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Maria da Graça Krieger, Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Xavier Darras, Office québécois de la langue française

Marta de Blas, Universitat Politècnica de Catalunya

Paul de Sinety, Délégué général à la langue française et aux langues de France

Loïc Depecker, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Joaquín García Palacios, Universidad de Salamanca

Claudio Grimaldi, Università degli Studi di Napoli “Parthenope” y Associazione Italiana per la Terminologia

Estela Lalanne de Servente, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Corina Lascu Cilianu, Academia de Studii Economice din București

Manuel Núñez Singala, Universidade de Santiago de Compostela

Paola Puccini, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Étienne Quillot, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Anna Soncini, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Maria Teresa Zanola, Secrétaire Générale REALITER y Università Cattolica del Sacro Cuore

Comité de organización

Silvia Domenica Zollo, Secrétariat REALITER y Università degli Studi di Verona

Fernando Funari, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Eleonora Marzi, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna



XVI Xornada Científica REALITER

Terminoloxía e interculturalidade. Retos e perspectivas

Boloña, 1 e 2 de outubro de 2020

Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

A terminoloxía contribúe á difusión do patrimonio lingüístico e cultural e ao mesmo tempo establece un diálogo entre eles. Este intercambio é interesante xa que hoxe en día a investigación terminolóxica está máis relacionada coa lingüística do texto (entre outras, análise do discurso, tradución, comunicación interlingüística e intercultural). A XVI Xornada Científica REALITER pretende explorar a dimensión cultural e intercultural da práctica terminolóxica cuestionando todos os fenómenos do choque cultural na realización discursiva das terminoloxías. Esta é unha reflexión que se inscribe nun contexto no que a revolución dixital actual tamén ofrece varios instrumentos analíticos que superan os límites do material e que precisan repensar epistemoloxicamente cuestións de investigación.

Os enfoques interdisciplinarios da terminoloxía cruzan os temas da comunicación intercultural nas prácticas de expresión intralingüística e tradución interlingüística. *Traduire les langues, traduire les cultures* (Ladmiral 1998) lembra os problemas que subxacen a calquera operación discursiva: a terminoloxía é parte integrante dela, e a súa presenza é máis profunda do que imaxinamos, vai moito máis alá do texto/contexto especializado, que agora está en todas partes e en todo tipo de discursos.

A XVI Xornada Científica REALITER ten como obxectivo establecer unha visión de conxunto das investigacións actuais sobre a intersección entre terminoloxía e interculturalidade, unha relación a miúdo mencionada pero que aínda non gozou dunha reflexión sistemática e que carece dun marco de referencia teórico explícito. A experiencia de traballo cos léxicos REALITER permitiu comprobar sobre o terreo ata que punto esta relación é fundamental en calquera práctica terminolóxica.

Posibles vías de investigación:

- a) **Reflexións metodolóxicas e investigación terminolóxica.** Cal é o estado da cuestión nas reflexións sobre interculturalidade? Cales son os casos significativos que destacan a importancia da relación entre a terminoloxía e a interculturalidade, ata o punto de que estes casos permiten establecer liñas de reflexión teórica sobre a cuestión? Existen enfoques de análise xa validados neste diálogo entre a terminoloxía e a interculturalidade e cales son as vantaxes que ofrecen?
- b) **Reflexión cultural.** Cales son as formas de resistencia cultural ou as formas de apertura a outras linguas e culturas? Que relacións existen entre a lingua ou cultura de orixe e a lingua de destino e a cultura na práctica terminolóxica? Cales son os novos retos en materia de políticas lingüísticas sobre as distintas formas de contaminación/hibridación/mestizaxe lingüística na transmisión intercultural do coñecemento?
- c) **Prácticas terminolóxicas.** Cales son os retos, perspectivas e críticas á utilización de ferramentas informáticas para o procesamento automático da linguaxe cando entra en contacto coa terminoloxía cultural? A que consecuencias teóricas abre camiño a introdución de novas técnicas?

As propostas de relatorios (aproximadamente 400 palabras), escritas nun dos idiomas oficiais da rede, deben enviarse á Secretaría REALITER (realiter@unicatt.it) en formato .doc como moi tarde o 30 de marzo de 2020. No documento .doc só debe aparecer o título e a proposta de comunicación; cómpre evitar todo aquilo que poida identificar ao(s) autor(es). Na mensaxe de correo electrónico á Secretaría (co documento .doc e unha foto do autor), deberá indicarse claramente o nome do autor, así como a institución de pertenza.

Todas as propostas recibidas serán sometidas ao Comité científico para a súa avaliación.

Calendario

Ata o 30 de marzo de 2020 – recepción de proposicións;

Ata o 30 de abril de 2020 – comunicación do resultado da avaliación das proposicións feita polo Comité científico;

Ata o 15 de setembro de 2020 – inscrición á Xornada (ligazón pendente);

1 e 2 de outubro de 2020 – XVI Xornada Científica REALITER;

A publicación das comunicacións está prevista para 2021.

Comité científico

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve e Conseil Européen pour les Langues

Pierrette Crouzet-Daurat, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Maria da Graça Krieger, Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Xavier Darras, Office québécois de la langue française

Marta de Blas, Universitat Politècnica de Catalunya

Paul de Sinety, Délégué général à la langue française et aux langues de France

Loïc Depecker, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Joaquín García Palacios, Universidad de Salamanca

Claudio Grimaldi, Università degli Studi di Napoli “Parthenope” e Associazione Italiana per la Terminologia

Estela Lalanne de Servente, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Corina Lascu Cilianu, Academia de Studii Economice din București

Manuel Núñez Singala, Universidade de Santiago de Compostela

Paola Puccini, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Étienne Quillot, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Anna Soncini, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Maria Teresa Zanola, Secrétaire Générale REALITER e Università Cattolica del Sacro Cuore

Comité d'organisation

Silvia Domenica Zollo, Secrétariat REALITER e Università degli Studi di Verona

Fernando Funari, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Eleonora Marzi, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna



XVI^a Jornada Científica REALITER *Terminologia e interculturalidade. Desafios e perspectivas*

Bolonha, 1 e 2 de outubro de 2020

Alma Mater Studiorum – Universidade de Bologna

A terminologia contribui para a disseminação dos patrimônios linguísticos e culturais, bem como para o diálogo entre eles. Este diálogo torna-se mais interessante por a investigação em terminologia se relacionar cada vez mais com a linguística do texto (entre outros com a análise do discurso, a tradução, a comunicação interlinguística e intercultural). A XVI^a Jornada Científica REALITER propõe-se equacionar a dimensão cultural e intercultural da prática terminológica, questionando todos os fenômenos de choque cultural na realização discursiva das terminologias. Trata-se de uma reflexão que se inscreve num contexto em que a atual revolução digital também oferece diversos instrumentos de análise que vão além dos limites do material e obrigam a repensar, epistemologicamente, as questões da investigação.

As abordagens transdisciplinares da terminologia cruzam as questões da comunicação intercultural com práticas de expressão intralinguística e tradução interlinguística. *Traduire les langues, traduire les cultures* (Ladmiral 1998) lembra os desafios subjacentes a qualquer operação discursiva: a terminologia é um dos elementos e a sua presença é bem mais difundida do que imaginamos, muito além do texto/contexto especializado, que agora está em todo o lado e em todos os tipos de discurso.

A XVI^a Jornada Científica REALITER visa estabelecer uma visão geral das pesquisas atuais sobre a interseção entre terminologia e interculturalidade, uma relação frequentemente mencionada, mas que ainda não teve uma reflexão sistemática e de referência teórico explícito. A experiência de trabalho dos Léxicos REALITER permitiu verificar na prática a que ponto esta relação é fundamental em qualquer prática terminológica.

Linhas possíveis de investigação:

- a) **Reflexões metodológicas e pesquisa terminológica.** Qual é o estado da arte na reflexão sobre o intercultural? Quais são os casos significativos que destacam a importância da relação entre terminologia e interculturalidade, a ponto de permitirem estabelecer linhas de reflexão teórica sobre a questão? Existem abordagens de análise já validadas neste diálogo entre terminologia e interculturalidade e quais são as vantagens que apresentam?
- b) **Reflexão cultural.** Quais são as formas de resistência cultural ou de abertura às alteridades linguísticas e culturais? Que relações existem entre a língua ou cultura de partida e a língua e cultura alvo na prática terminológica? Quais são os novos desafios em termos de políticas linguísticas em relação às diferentes formas de contaminação/hibridização/cruzamento linguístico na transmissão intercultural dos saberes
- c) **Práticas terminológicas.** Quais são os desafios, as perspectivas e os pontos críticos do uso de ferramentas de tratamento automático de línguas de (ATL) quando este entra em contato com a terminologia cultural? A que consequências teóricas abre caminho a introdução de novas técnicas?

As propostas de comunicação (cerca de 400 palavras), redigidas numa das línguas oficiais da Rede, devem ser enviadas ao Secretariado da REALITER (realiter@unicatt.it) em formato .doc, até 30 de março de 2020. No documento .doc apenas devem constar o título e a proposta de comunicação, não devendo incluir nada que permita identificar o(s) autor (es). Na mensagem de correio eletrônico ao

Secretariado (com o documento .doc e uma foto do autor em anexo), devem ser claramente especificados o nome do autor e a respetiva instituição.
Todas as propostas recebidas serão submetidas à Comissão Científica para avaliação.

Calendário

Até 30 de março de 2020 – receção das propostas;

Até 30 de abril de 2020 – comunicação do resultado da avaliação das propostas feita pela Comissão Científica;

Até 15 de setembro de 2020 – inscrição na Jornada (link a indicar);

1 e 2 de outubro de 2020 – XVIª Jornada Científica REALITER;

A publicação das comunicações está prevista para 2021.

Comissão Científica

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve e Conseil Européen pour les Langues

Pierrette Crouzet-Daurat, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Maria da Graça Krieger, Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Xavier Darras, Office québécois de la langue française

Marta de Blas, Universitat Politècnica de Catalunya

Paul de Sinety, Délégué général à la langue française et aux langues de France

Loïc Depecker, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Joaquín García Palacios, Universidad de Salamanca

Claudio Grimaldi, Università degli Studi di Napoli “Parthenope” e Associazione Italiana per la Terminologia

Estela Lalanne de Servente, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Corina Lascu Cilianu, Academia de Studii Economice din București

Manuel Núñez Singala, Universidade de Santiago de Compostela

Paola Puccini, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Étienne Quillot, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Anna Soncini, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Maria Teresa Zanola, Secretária Geral da REALITER e Università Cattolica del Sacro Cuore

Comissão de organização

Silvia Domenica Zollo, Secrétariat REALITER e Università degli Studi di Verona

Fernando Funari, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Eleonora Marzi, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna



Cea de-a XVI^a Zi științifică REALITER *Terminologie și interculturalitate. Provocări și perspective*

Bologna, 1-2 octombrie 2020

Alma Mater Studiorum – Universită di Bologna

Terminologia contribuie la difuzarea patrimoniilor lingvistice și culturale ca și la dialogul dintre ele. Aceste schimburi sunt cu atât mai interesante cu cât astăzi cercetarea științifică se află astăzi într-o relație mai strânsă cu lingvistica textului (printre altele, analiza discursului, traducerea, comunicarea interlingvistică și interculturală). Cea de-a XVI-a Zi științifică REALITER își propune să se ocupe de dimensiunea culturală și interculturală a practicii terminologice analizând toate fenomenele șocului cultural în realizarea discursivă a terminologiilor. Este vorba despre o reflecție care se înscrie într-un context în care revoluția digitală în curs oferă și mai multe instrumente de analiză care depășesc frontierele materialului și impun regândirea epistemologică a problemelor cercetării. Abordările transdisciplinare ale terminologiei se intersectează cu problematicile comunicării interculturale în practicile exprimării intralingvistice și traducerii interlingvistice. *Traduire les langues, traduire les cultures* (Ladmiral 1998) prezintă implicațiile subiacente ale oricărei operații discursive: terminologia este o parte integrantă a acesteia, iar prezența sa este mai generală decât ne imaginăm și mult dincolo de textul contextualizat, acesta fiind acum prezent peste tot și în orice tip de discurs.

Cea de-a XVI-a Zi științifică REALITER își propune să stabilească o privire de ansamblu asupra cercetărilor actuale referitoare la întâlnirea dintre terminologie și interculturalitate, o relație adesea evocată dar care nu s-a bucurat încă de o reflecție sistematică și de un cadru de referință teoretic explicit. Experiența lucrărilor Vocabulelor REALITER a permis să se verifice pe teren în ce măsură această relație este fundamentală în orice practică terminologică.

La XVI^e Journée Scientifique de REALITER veut établir une vue d'ensemble sur les recherches actuelles portant sur le croisement entre la terminologie et l'interculturalité, une relation souvent évoquée mais qui n'a pas encore joui d'une réflexion systématique et d'un cadre de référence théorique explicite. L'expérience des travaux des Lexiques REALITER a permis de vérifier sur le terrain à quel point cette relation est fondamentale dans toute pratique terminologique.

Piste posibile de cercetare:

a) **Reflecții metodologice și cercetare terminologică.** Care este situația artei în reflecția asupra interculturalului? Care sunt cazurile semnificative care pun în lumină importanța relației dintre terminologie și interculturalitate, astfel încât aceste cazuri să permită stabilirea liniilor de reflecții teoretice asupra acestei probleme? Există deja abordări și analize validate în acest dialog dintre terminologie și interculturalitate și care sunt avantajele oferite de acestea?

b) **Reflecție culturală.** Care sunt formele de rezistență culturală sau formele de deschidere spre alteritățile lingvistice și culturale? Ce raporturi există între limba sau cultura de plecare și limba și cultura țintă în practica terminologică? Care sunt noile provocări în privința politicilor lingvistice privitoare la diferitele forme de contaminare/hibridare/metisaj lingvistic în transmiterea interculturală a cunoștințelor?

c) **Practici terminologice.** Care sunt provocările, perspectivele și criticitățile folosirii instrumentelor informatice de prelucrare automată a limbajului (TAL), atunci când aceasta intră în contact cu terminologia culturală? Care sunt consecințele teoretice care decurg din introducerea noilor tehnici?

Propunerile de comunicare (aproximativ 400 de cuvinte), redactate într-una dintre limbile oficiale ale Rețelei, vor trebui trimise Secretariatului REALITER (realiter@unicatt.it) în format .doc cel mai târziu la 30 martie 2020. În documentul .doc nu trebuie să figureze decât titlul și propunerea de comunicare ; nu trebuie să apară niciun element care să permită identificarea autorului sau autorilor. Numele autorului, ca și instituția de care aparține trebuie să fie specificate clar în mesajul electronic destinat Secretariatului (având anexate documentul .doc și o fotografie a autorului). Toate propunerile primite vor fi evaluate de către Comitetul științific.

Calendar

Până la 30 martie 2020 – primirea propunerilor;

Până la 30 aprilie 2020 – comunicarea rezultatului evaluării propunerilor făcută de Comitetul științific;

Până la 15 septembrie 2020 – înscrierea pentru Ziua științifică (adresă de specificat ulterior);

1 și 2 octombrie 2020 – Cea de-a XVI-a Zi științifică REALITER;

Publicarea comunicărilor este prevăzută pentru 2021.

Comitet științific

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve, Conseil Européen pour les Langues

Pierrette Crouzet-Daurat, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Maria da Graça Krieger, Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Xavier Darras, Office québécois de la langue française

Marta de Blas, Universitat Politècnica de Catalunya

Paul de Sinety, Délégué général à la langue française et aux langues de France

Loïc Depecker, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Joaquín García Palacios, Universidad de Salamanca

Claudio Grimaldi, Università degli Studi di Napoli “Parthenope”, Associazione Italiana per la Terminologia

Estela Lalanne de Servente, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Corina Lascu Cilianu, Academia de Studii Economice din București

Manuel Núñez Singala, Universidade de Santiago de Compostela

Paola Puccini, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Étienne Quillot, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Anna Soncini, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Maria Teresa Zanola, Secrétaire Générale REALITER, Università Cattolica del Sacro Cuore

Comitet de organizare

Silvia Domenica Zollo, Secrétariat REALITER, Università degli Studi di Verona

Fernando Funari, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

Eleonora Marzi, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna